

LAM060: Translating Children's Fiction

Karen Seago

View Online



Anon. 2003. 'Exploring Cultural Difference Through Translating Children's Literature'. *Meta: Translators' Journal* 48(1-2).

Anon. n.d.-a. :: ': Munseys: Children'.

Anon. n.d.-b. 'A Grammar of Iconism (Book, 1998) [WorldCat.Org]'.

Anon. n.d.-c. 'A Literacy Site with Animated Children's Books, Musical Stories, Stories Written by Children...'

Anon. n.d.-d. 'Aesop's Fables'.

Anon. n.d.-e. 'American Folklore: Famous American Folktales, Tall Tales, Myths and Legends, Ghost Stories, and More.'

Anon. n.d.-f. 'BAB Books: On-Line Stories for Kids'.

Anon. n.d.-g. 'BBC - CBeebies - Home - Play Fun Games and Early Years Activities'.

Anon. n.d.-h. 'BBC - Schools: Educational Resources from the BBC'.

Anon. n.d.-i. 'Bedtime Stories, Fairy Tales and Children Books - Tonight's Bedtime Story'.

Anon. n.d.-j. 'BEDTIME-STORY.COM The ORIGINAL AWARD-WINNING Children's Story Site'.

Anon. n.d.-k. 'Between the Lions | PBS KIDS!'

Anon. n.d.-l. 'BookBox'.

Anon. n.d.-m. 'British Council'.

Anon. n.d.-n. 'Browsing Public Domain Books / Most Popular (This Week) / Fairy Tales, Folk Tales & Mythology | Feedbooks'.

Anon. n.d.-o. 'Browzar'.

Anon. n.d.-p. 'BuddhaNet - Worldwide Buddhist Information and Education Network'.

Anon. n.d.-q. 'Cambridge Collections Online : Children's Texts and the Grown-up Reader'.

Anon. n.d.-r. 'Candlelight Stories - Fiction, Movies, Games, Audio, Books and News for All

Ages'.

Anon. n.d.-s. 'Children's Books Forever'.

Anon. n.d.-t. 'Children's Poems and Stories by E. Schalm: Shay's Imagination'.

Anon. n.d.-u. 'Children's Stories - Audio Renditions - Fairy Tales - Nursery Rhymes'.

Anon. n.d.-v. 'Directory of FREE Online Books and FREE eBooks'.

Anon. n.d.-w. 'DLTK's Educational Activities for Children'.

Anon. n.d.-x. 'E-Books Directory - Categorized Books, Short Reviews, Free Downloads'.

Anon. n.d.-y. 'Education Place®'.

Anon. n.d.-z. 'Elisa Gianoncelli's Website of Childrens Stories'.

Anon. n.d.-aa. 'Fable Library'.

Anon. n.d.-ab. 'Fables, Young Childrens Stories from Jan Luthman'.

Anon. n.d.-ac. 'Fairy Tales and Children's Books'.

Anon. n.d.-ad. 'Florida Division of Emergency Management - FloridaDisaster.Org'.

Anon. n.d.-ae. '*Folktales, Fairy Tales, Tall Tales* AARON SHEPARD'S WORLD OF STORIES *Folk Tales, Myths, Legends, More*'.

Anon. n.d.-af. 'Free Audio Books - Download an Audio Book in Mp3 or iPod Format Today!'

Anon. n.d.-ag. 'Free Children's Story Collection-Alvie Little Brown Burro'.

Anon. n.d.-ah. 'Free Ebooks - Children'.

Anon. n.d.-ai. 'Free Ebooks for Amazon Kindle and Nook'.

Anon. n.d.-aj. 'Free Music, Free Books, Free Games, Free Poems and Free Puzzles That Help Teach Children How to Read and Improve Reading Comprehension'.

Anon. n.d.-ak. 'Free Online Kids Stories & Children Books. 30 Stories for Children. Online Stories Ages 1-9. Read a Story Online with a Great Story Book & Learn to Read!'

Anon. n.d.-al. 'Gail Spencer-Lamm | '.

Anon. n.d.-am. 'GenieBooks in PowerPoint'.

Anon. n.d.-an. 'Geronimo's Adventures'.

Anon. n.d.-ao. 'Golden Gems'.

Anon. n.d.-ap. 'Goodnight Stories Kids Site'.

Anon. n.d.-aq. 'Home - Scholastic UK - Children's Books, Book Clubs, Book Fairs and Teacher Resources'.

Anon. n.d.-ar. 'ICDL - International Children's Digital Library'.

Anon. n.d.-as. 'ICDL - International Children's Digital Library'.

Anon. n.d.-at. 'InklessTales.Com 4 Kids: Animated Alphabet, Stories, Games, Music, Learning Fun'.

Anon. n.d.-au. 'Internet Archive: Digital Library of Free Books, Movies, Music & Wayback Machine'.

Anon. n.d.-av. 'Johnnie's Story Page - Stories and Reading Activities for Children'.

Anon. n.d.-aw. 'Kids Nursery Rhymes Songs Poems and Riddles'.

Anon. n.d.-ax. 'Kids Stories, Stories for Kids, Children's Stories'.

Anon. n.d.-ay. 'KidsKnowIt.Com - Internet's Most Popular Educational Website For Kids - Thousands of Free Educational Games And Activities'.

Anon. n.d.-az. 'Kindersite Project : Educationalists Recommend the Free Kindersite to Introduce Young Children to Computers in Safety, Research in to Technology and Children'.

Anon. n.d.-ba. 'Learingisland.Org'.

Anon. n.d.-bb. 'Learning Page :: Professionally Produced Lesson Plans, Books, Worksheets, and Much More!'

Anon. n.d.-bc. 'Library of Congress Home'.

Anon. n.d.-bd. 'Lil' Fingers Original Storybooks'.

Anon. n.d.-be. 'Long Long Time Ago: Stories for Children'.

Anon. n.d.-bf. 'Merpy.Com Stories'.

Anon. n.d.-bg. 'Mini-Books: Explore Our Selection of Scholastic Mini-Books Today'.

Anon. n.d.-bh. 'MysteryNet's Kids Mysteries: Mysteries to Solve, Scary Stories, and Magic Tricks'.

Anon. n.d.-bi. 'New Ebooks'.

Anon. n.d.-bj. 'On-Line Books - Books by Subject'.

Anon. n.d.-bk. 'Online Stories and Games for Babies, Toddlers and Young Children'.

Anon. n.d.-bl. 'Onomatopoeia - Definition and More from the Free Merriam-Webster Dictionary'.

Anon. n.d.-bm. 'PBS KIDS: Educational Games, Videos and Activities For Kids!'

Anon. n.d.-bn. 'Planet Ozkids - Animals Myths & Legends, Mysteries, Hidden Object Games, Free Download Games and Word Search Games. A World of Learning, Fun and Games for Kids'.

Anon. n.d.-bo. 'Poetics of Children's Literature'.

Anon. n.d.-bp. 'Pregnancy and Parenting Comic | Giraffian Kid's Stuff'.

Anon. n.d.-bq. 'Proper Names in Translations for Children | Érudit | Meta V48 N1-2 2003, p. 182-196 |'.

Anon. n.d.-br. 'RIF Kids - Reading Planet Home'.

Anon. n.d.-bs. 'Sebastian Swan'.

Anon. n.d.-bt. 'Southern Ghost Stories, Folktales, Storytelling: The Moonlit Road.Com'.

Anon. n.d.-bu. 'Starfall's Learn to Read with Phonics'.

Anon. n.d.-bv. 'Stories for Children - Home'.

Anon. n.d.-bw. 'Stories for Children, Folktales, Fairy Tales and Fables'.

Anon. n.d.-bx. 'STORIES FOR CHILDREN OF ALL AGES'.

Anon. n.d.-by. 'Stories, Games and Activities for Families at RodCockle.Com'.

Anon. n.d.-bz. 'Stories to Grow By with Whootie Owl'.

Anon. n.d.-ca. 'Stories to Read Online'.

Anon. n.d.-cb. 'StoryPlace Elementary Library: Other Themes'.

Anon. n.d.-cc. 'StoryPlace Pre-School Library: Other Themes'.

Anon. n.d.-cd. 'SurLaLune Fairy Tales: Annotated Fairy Tales, Fairy Tale Books and Illustrations'.

Anon. n.d.-ce. 'Syntax, Readability and Ideology in Children's Literature | Érudit | Meta V43 N4 1998, p. 524-533 |'.

Anon. n.d.-cf. 'The Baldwin Online Children's Literature Project...Bringing Yesterday's Classics to Today's Children'.

Anon. n.d.-cg. 'The Echo and The Pixie'.

Anon. n.d.-ch. 'The Official Website of Robert Munsch'.

- Anon. n.d.-ci. 'The Story of How Pomplemousse Met Munchkin | Thepomplemousse'.
- Anon. n.d.-cj. 'Translation for Reading Aloud | Érudit | Meta V48 N1-2 2003, p. 81-103 |'.
- Anon. n.d.-ck. 'Wacky Web Tales'.
- Anon. n.d.-cl. 'Web-Poppers - The Movie'.
- Anon. n.d.-cm. 'Welcome to BOOKPOP'.
- Anon. n.d.-cn. 'Welcome to Knowledgepush'.
- Anon. n.d.-co. 'When Children's Literature Transcends Its Genre | Érudit | Meta V48 N1-2 2003, p. 307-321 |'.
- Anon. n.d.-cp. 'Wired for Books: Poems, Stories, Plays, Essays, Lectures, and Interviews for Children and Adults'.
- Anon. n.d.-cq. 'Young Readers @ Classic Reader'.
- Aries, Philippe. 1962. *Centuries of Childhood*. Cape.
- Baker, Mona. 2006. *Translation and Conflict: A Narrative Account*. London: Routledge.
- Baker, Mona. 2011. In *Other Words: A Coursebook on Translation*. 2nd ed. London: Routledge.
- Baker, Mona and MyiLibrary. 2011. In *Other Words: A Coursebook on Translation*. 2nd ed. Abingdon: Routledge.
- Baker, Mona and Saldanha, Gabriela. 2011. 'Children's Literature'. London: Routledge.
- Bassnett-McGuire, Susan and Bush, Peter R. 2007. *The Translator as Writer*. London: Continuum.
- Boase-Beier, Jean. 2006. *Stylistic Approaches to Translation*. Vol. *Translation theories explored*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Boase-Beier, Jean and Holman, Michael. 1998. *The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity*. Manchester: St. Jerome.
- Bradford, Richard. 1997. *Stylistics*. Vol. *The new critical idiom*. London: Routledge.
- Chesterman, Andrew. 2000. *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Vol. *Benjamins translation library*. Amsterdam: John Benjamins.
- Coillie, Jan Van and Verschueren, Walter P. 2006a. 'Character Names in Translation'. in *Children's literature in translation: challenges and strategies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Coillie, Jan Van and Verschueren, Walter P. 2006b. *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*. Manchester: St. Jerome Publishing.

- Coillie, Jan Van and Verschueren, Walter P. 2006c. 'Dual Readership and Hidden Sub-Texts in Children's Literature'. in *Children's literature in translation: challenges and strategies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Desblache, Lucile. 2001. 'Shifting Meanings: Translating Greimm's Fairy Tales as Children's Literature'. in *Aspects of specialised translation*. Vol. *Langues des métiers, métiers des langues*. Paris: La Maison du Dictionnaire.
- Desmet, Mieke K. T. 2007. *Babysitting the Reader: Translating English Narrative Fiction for Girls into Dutch (1946-1995)*. Vol. *European literature for children and young adults in an inter-cultural context*. Bern: Peter Lang.
- Dollerup, Cay. 2003. 'Translation for Reading Aloud'. *Meta* 48(1-2):81-103. doi: 10.7202/006959ar.
- Elefante, Chiara, Di Giovanni, Elena, and Pederzoli, Roberta. 2010. *Ecrire et Traduire Pour Les Enfants: Voix, Images et Mots = Writing and Translating for Children: Voices, Images and Texts*. Vol. *Recherches comparatives sur les livres et le multimédia d'enfance*. Brussels: P.I.E.-Peter Lang.
- Epstein, B. J. and EBSCO. 2012. *Translating Expressive Language in Children's Literature: Problems and Solutions*. Oxford: Peter Lang.
- Federici, Federico M. 2011. *Translating Dialects and Languages of Minorities: Challenges and Solutions*. Vol. *New trends in translation studies*. Oxford: Peter Lang.
- Feral, Anne-Lise. 2006. 'The Translator's "Magic" Wand: Harry Potter's Journey from English into French'. *Meta: Journal Des Traducteurs* 51(3). doi: 10.7202/013553ar.
- Fernandes, Lincoln. 2006. 'Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into Play'. *New Voices in Translation Studies* 2:44-57.
- Fornalczyk, A. 2007. 'Anthroponym Translation in Children's Literature - Early 20th and 21st Centuries'. *Kalbotyra* 57(3).
- Frimmelova, Katerina. 2010. *Translating Children's Literature*. Colne: LAP Lambert Academic Publishing AG & Co KG.
- Grenby, M. O. and Immel, Andrea. 2009. *The Cambridge Companion to Children's Literature*. Vol. *Cambridge companions to literature*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gutt, Ernst-August. 1991. *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Oxford: Blackwell.
- Hermans, Theo and MyiLibrary. 2009a. *Translation in Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained*. Vol. *Translation theories explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Hermans, Theo and MyiLibrary. 2009b. *Translation in Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained*. Vol. *Translation theories explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Kennedy, X. J. and Gioia, Dana. 2010. *An Introduction to Poetry*. 13th ed. Boston, Mass: Longman.

Kennedy, X. J., and Dana Gioia. 2010. *An Introduction to Poetry*. 13th ed. London: Longman.

Klingberg, Göte, Ørvig, Mary, Amor, Stuart, and International Research Society for Children's Literature. 1978. *Children's Books in Translation: The Situation and the Problems: Proceedings of the Third Symposium of the International Research Society for Children's Literature, Held at Södertälje, August 26-29, 1976*. Vol. Studies published by the Swedish Institute for Children's Books. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

Lacey, Nick. 2000. *Narrative and Genre: Key Concepts in Media Studies*. Basingstoke: Macmillan.

Landers, Clifford E. 2001. *Literary Translation: A Practical Guide*. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters.

Lathey, Gillian. 2006. *The Translation of Children's Literature: A Reader*. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters.

Lathey, Gillian. 2011. 'Children's Literature'. Pp. 31-34 in *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Routledge.

Lathey, Gillian. 2016. *Translating Children's Literature*. Vol. Translation practices explained. London: Routledge, Taylor & Francis Group.

Lathey, Gillian. n.d. *The Role of Translators in Children's Literature: Invisible Storytellers*. Vol. Children's literature and culture.

Lathey, Gillian and EBSCOhost. 2016. *Translating Children's Literature*. Vol. Translation practices explained. London: Routledge, Taylor & Francis Group.

Leech, Geoffrey N., and Mick Short. 2007. *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. Vol. English language series. 2nd ed. Harlow: Pearson Longman.

Lewis, David. 2001. *Reading Contemporary Picturebooks: Picturing Text*. Abingdon: Routledge.

Mickenberg, Julia L. and Vallone, Lynne. 2012. *The Oxford Handbook of Children's Literature*. New York: Oxford University Press.

Newmark, Peter. 1987. 'Chapters 8-10'. in *A textbook of translation*. Vol. Prentice Hall International English Language teaching. Hemel Hempstead: Prentice-Hall International.

Nord, Christiane. n.d. 'Proper Names in Translations for Children: Alice in Wonderland as a Case in Point'. *Meta: Translators' Journal* 48(1-2).

Oittinen, Riitta. n.d. 'Meta: Translation for Children Issue'. 48(1-2):1-327.

O'Sullivan, E. 1993. 'The Fate of the Dual Addressee in the Translation of Children's Literature'. *New Comparison: A Journal Of Comparative And General Literary Studies*

16:109–19.

Parker, Rebecca Hyde, Guadarrama, Karla, and UEA Postgraduate Translation Symposium. 2008. *Thinking Translation: Perspectives from within and without*: Conference Proceedings, Third UEA Postgraduate Translation Symposium. Boca Raton, Fla: BrownWalker.

Puurtinen, Tiina. 1989. 'Assessing Acceptability in Translated Children's Books'. *Target* 1(2):201–13. doi: 10.1075/target.1.2.05puu.

Puurtinen, Tiina. n.d. 'Syntax, Readability and Ideology in Children's Literature'. *Meta: Translators' Journal* 43(4).

Salisbury, Martin and Styles, Morag. 2012. *Children's Picturebooks: The Art of Visual Storytelling*. London: Laurence King.

Schäffner, Christina. 1999. "'A Handful of Paragraphs on 'Translation' and 'Norms'". in *Translation and norms*. Clevedon: Multilingual Matters.

Seago, Karen. 2001. 'Shifting Meanings: Translating Grimms Fairy Tales as Childrens Literature'. Pp. 171–80 in *Aspects of specialised translation*. Vol. *Langues des métiers, métiers des langues*. Paris: La Maison du Dictionnaire.

Seago, Karen. 2005. 'Aspects of Gender in Translations of "Sleeping Beauty"'. *Comparative Critical Studies* 2(1).

Seago, Karen. n.d. 'Constructing the Witch'. Pp. 72–85 in *Storytelling: interdisciplinary and and intercultural perspectives*. Peter Lang Publishing.

Shavit, Zohar. 1986. *Poetics of Children's Literature*. Pbk. ed. Athens, Ga: University of Georgia Press.

Stolze, Radegundis. n.d. 'Translating for Children – World View or Pedagogics?' *Meta: Translators' Journal*, 48(1–2).

Sutton, Martin. 1996. *The Sin-Complex: A Critical Study of English Versions of the Grimms' Kinder- Und Hausmärchen in the Nineteenth Century*. Vol. *Schriften der Brüder Grimm-Gesellschaft. Neue Folge*. Kassel: Brüder Grimm-Gesellschaft.

Tabbert, Reinbert. 2002. 'Approaches to the Translation of Children's Literature: A Review of Critical Studies since 1960'. *Target* 14(2):303–51. doi: 10.1075/target.14.2.06tab.

Toury, G. 2004. 'The Nature and Role of Norms in Translation'. Pp. 198–212 in *The translation studies reader*. London: Routledge.

Toury, Gideon. 1995a. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Vol. *Benjamins translation library*. Amsterdam: John Benjamins Pub.

Toury, Gideon. 1995b. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Vol. *Benjamins translation library*. Amsterdam: John Benjamins Pub.

Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Vol.

Translation studies. London: Routledge.

Venuti, Lawrence. 2004a. 'The Nature and Role of Norms in Translation'. in The translation studies reader. London: Routledge.

Venuti, Lawrence. 2004b. 'The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem'. in The translation studies reader. London: Routledge.

Venuti, Lawrence. 2004c. 'The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem'. in The translation studies reader. London: Routledge.

Wolf, Shelby Anne. 2011. Handbook of Research on Children's and Young Adult Literature. New York: Routledge.